

Contents

Series Foreword	xiii
Preface	xv
Acknowledgments	xix
1 Introduction	1
1.1 Architecture of a Principle-Based Approach	4
1.2 Parameterization of the Model	13
1.3 Machine Translation Divergences	19
1.4 Alternative Approaches	22
1.5 The Interlingua	30
I SYNTACTIC COMPONENT	
2 Syntactic Processing	43
2.1 Overview of the Design of the Syntactic Processor	43
2.2 Implementation of the GB Modules	47
2.3 Principles and Parameters of the $\bar{X}$ Module	50
2.3.1 $\bar{X}$ Parameter Settings	52
2.3.2 Other Parameters Used for Structure-Building	59
2.4 Principles and Parameters of the Government Module	64
2.5 Principles and Parameters of the Bounding Module	66
2.6 Principles and Parameters of the Case Module	70
2.7 Principles and Parameters of the Trace Module	72
2.8 Principles and Parameters of the Binding Module	74
2.9 Principles and Parameters of the θ Module	75
3 Morphological Processing	79
3.1 Extensions to Morphological Analyzer/Generator	79
3.2 Root Words, Continuation Classes, and Endings	82
3.3 Examples of Analysis and Generation	86
3.4 Interface to Syntax	89

II LEXICAL-SEMANTIC COMPONENT

4	The Interlingual Representation	95
4.1	Primitive Building Blocks of the Interlingua	96
4.2	Structure of the Interlingua	104
4.3	Extensions to Jackendoff's LCS Framework	118
4.4	Organization of the Lexicon	130
	4.4.1 Lexical Entries	132
	4.4.2 LCS Classes	133
4.5	Mapping Between the Interlingua and the Syntactic Structure	138
	4.5.1 Parameterization of the Linking Routine	138
	4.5.2 Canonical Syntactic Realization	141
	4.5.3 Control Relations in the LCS	144
4.6	Lexical-Semantic Composition	147
	4.6.1 Algorithm for LCS Composition	147
	4.6.2 LCS Composition for Stab-Dar Example	148
4.7	Adequacy of the Interlingua	153
5	Parameterization of the Interlingua	163
5.1	Systematic Mapping Between Interlingua and Syntax	163
5.2	* Parameter	167
5.3	:INT and :EXT Parameter	171
5.4	:CAT Parameter	172
5.5	:DEMOTE Parameter	176
5.6	:PROMOTE Parameter	180
5.7	:CONFLATED Parameter	183
5.8	Detailed Translation Process for the Break-Forzar Example	187
6	Generation from the Interlingua	193
6.1	Lexical Selection	194
6.2	Syntactic Realization	202

6.3	Overall Generation Scheme	203
6.3.1	Generation of Spanish Surface Structure	205
6.3.2	Generation of German Surface Structure	208
6.4	Application of Syntactic Constraints	209
6.4.1	Generation of Functional Elements	209
6.4.2	Generation of Clitics	217
6.4.3	Movement During Generation	219
6.4.4	Case Constraints During Generation	221
6.5	Generation Process for Stab-Dar Example	222
6.5.1	Lexical Selection for Stab-Dar	223
6.5.2	Syntactic Realization for Stab-Dar	226
7	Formalization of Machine Translation Divergences	233
7.1	Classification of Machine Translation Divergences	234
7.2	Definitions	237
7.3	Formal Classification of Divergences	240
7.3.1	Thematic Divergence	243
7.3.2	Promotional Divergence	244
7.3.3	Demotional Divergence	244
7.3.4	Structural Divergence	246
7.3.5	Conflational Divergence	246
7.3.6	Categorial Divergence	246
7.3.7	Lexical Divergence	247
7.4	Solution to the Divergence Problem	247
7.4.1	Parameterization for Thematic Divergence	248
7.4.2	Parameterization for Promotional Divergence	250
7.4.3	Parameterization for Demotional Divergence	254
7.4.4	Parameterization for Structural Divergence	255
7.4.5	Parameterization for Conflational Divergence	258
7.4.6	Parameterization for Categorial Divergence	261
7.4.7	Parameterization for Lexical Divergence	264
7.5	Discussion	265

III APPLICATION OF THE MODEL

8	Translation Examples	285
8.1	Implementational Issues	285
8.2	Divergence Examples	289
8.2.1	I Stabbed John	289
8.2.2	I Like Mary	292
8.2.3	I Am Hungry	294
8.2.4	John Entered the House	296
8.2.5	John Broke into the Room	298
8.2.6	I Like to Eat	301
8.2.7	John Usually Goes Home	303
8.3	Pushing the Limit	307
9	Current and Future Research: Tense, Aspect, and Lexical Acquisition	319
9.1	Background	319
9.2	Two-Level KR Model: Lexical-Semantic Knowledge and Temporal/Aspectual Knowledge	323
9.2.1	Lexical-Semantic Structure	323
9.2.2	Aspectual Structure	325
9.2.3	Temporal Structure	328
9.3	Cross-Linguistic Applicability: Parameterization of the Two-Level Model	334
9.3.1	Selection of Temporal Connectives: Selection Charts	334
9.3.2	Selection and Aspectual Realization of Verbs: Coercion Functions	337
9.4	Acquisition of Novel Lexical Entries: Discovering the Link Between LCS and Aspect	341
9.4.1	Approach	342
9.4.2	Results	348
10	Conclusions	351

A	Summary of Divergence Examples with Respect to Syntactic Parameters and Principles	355
B	Morphological Rules	357
C	Linguistic Coverage of Extended Set of Primitives	363
D	Screen Dumps of Divergence Examples	369
E	Selection Charts for When, While, Before, and After	391
	Bibliography	395
	Index	423